

บรรณานุกรม



ภาษาไทย

- จารุวรรณ เทียนศรี และ เปรมฉัตร แรงท่า 2529. ภาษาฝรั่งเศสรวม
ม.4-5-6. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภูมิบัณฑิต.
- จิตมา มณฑาศวิน. 2533. โครงการเชิงวิจัยนำร่อง เรื่อง ประโยค
ปฏิเสธ และการใช้ plus-que-parfait ในวิชาลีลาภาษาพูด
และภาษาเขียนของภาษาฝรั่งเศส ในรายวิชา Seminar in
Sociolinguistics.
- ประคอง นิมมานเหมินทร์. 2523. บทความเรื่อง ภาษาพูด และภาษาเขียน
ในวารสาร มศว. ปทุมวัน ปีที่ 4 ฉบับที่ 2 ประจำเดือนกุมภาพันธ์.
- วัฒนพร ภัทรกิจนิรันดร์. 2536. Français m6 (A vous de Pratiquer)
กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สว่าง วงศ์พิ้วพันธ์. 2535. (พิมพ์ครั้งที่ 6) ไวยากรณ์ฝรั่งเศสฉบับดวงกมล
Grammaire Française Explications en thaïlandais.
กรุงเทพฯ : ศูนย์การพิมพ์ดวงกมล.
- สิทธา พินิจภูวดล และ อุษา การทับทิม. 2521. ภาษาศาสตร์ประยุกต์ใน
การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ. กรุงเทพฯ :
โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สุภาณี เทียนเจริญ. 2530. บทความเรื่อง การเปรียบเทียบภาษาพูด และ
ภาษาเขียนของไทยในแง่ของภาษาศาสตร์ ในวารสาร
ภาษาปริทัศน์ ปีที่ 8 ฉบับที่ 23.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. 2529. ภาษาศาสตร์สังคมกับการสอนภาษาต่าง-
ประเทศ. รายงานในการสัมมนาทางวิชาการ คณะศึกษาศาสตร์
และ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

_____. 2532. คำจำกัดความศัพท์ในภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพฯ :
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. 2533. ภาษาศาสตร์สังคม. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

อรทัย ธาดารัตนกุล. 2536. การศึกษาโครงสร้างและทำนองเสียงใน
วัจนกรรมการถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธในภาษาฝรั่งเศส วิทยานิพนธ์
มหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ภาษาต่างประเทศ

Caradec, François. 1988. N'ayons pas peur des mots
Dictionnaire du Français Argotique et Populaire.
Paris Larousse.

Dubois, Jean. et Lagane, René 1989. La Nouvelle Grammaire
Du Français. France. Larousse.

Emile Benveniste. 1974. Problèmes de linguistique générale
2. Edition Gallimard, tome 1.

Joos, Martin. 1967. The Five Clocks, a linguistic
Excursion into the Five Styles of English Usage,
New York : Harcourt, Brace and World.

Mauger, G. 1967. Cours de Langue et de Civilisation
Françaises. Paris . Librairie Hachette.

Mauger, G. 1976. Grammaire pratique du français
d'aujourd'hui, langue parléé, langue écrite :
Librairie Hachette.

- Prasithrathsint, Amara, 1988. Spoken and Written Thai : a stylistic continuum. Paper presented at the First Hong Hong Conference on Language and Society : Sociolinguistics today : eastern and western Perspective. Hong Hong, 25-28, 1988.
- . 1989. Change in the passive constructions in standard Thai From 1802 to 1982. Language Sciences 10.
- Sauvageot, Aurélien : 1972. Analyse du français parlé Librairie Hachette.
- Tiencharoen, Supanee,,. 1987. A Comparative spoken and Written thai : Linguistic and Sociolinguistic Perspectives. Ph.D. dissertation, Georgetown University.
- Wagner,R.L. et Pinchon, J. 1983. Grammaire du français classique et modern, Paris, Hachette.

ตัวอย่างข้อมูลรูปประโยคปฏิเสธ

ประโยคปฏิเสธที่ละ ne

1. Je n'y suis jamais entrée, c'est pas mal.
2. Est-ce que c'est pas lui le plus dingue?
3. Est-ce que c'est pas lui le mec le plus cinglé?
4. C'est pas mon père.
5. C'est pas pareil.
6. J'ai pas envie que mon initiation sexuelle soit ratée
7. T'en fais pas, vieux.
8. Je te trouve pas si clodo que ça.
9. t' as pas peure de te balader avec une clodo.
10. Y avait pas moyen de s' exprimer.
11. C'est pas de son âge.
12. ça va pas chez vous!
13. C'est pas plus étrange que de s' appeler Madonna, non?
14. Y'a pas de quoi chômer!
15. C'était pas le genre de la maison.
16. C' était pas des films.
17. C'est pas vrai?
18. C'est pas bien grave.
19. T'en fais pas.

20. C'est pas dans votre Amérique qu' on mange des raffinements pareils.
21. C'est pas eux.
22. Vous croyez que c'est humain d'être toujours seule devant un appareil qui parle pas?
23. C'est pas ça.
24. ça tient pas assez chaud au coeur.
25. C'était pas un garçon pour toi!
26. Vous aviez pas les mêmes goûts !
27. Alors c'est pas l'Autre Côté.
28. Ils savent pas vivre.
29. Elle serait pas un peu mordue, ta copine?
30. Je sais pas si t'es comme moi.
31. t'es pas bavarde.
32. Y m' auraient pas collé une muette, à Paris?
33. Je te crois pas.
34. Tu sais pas que...
35. Et t'as pas idée de....
36. Ben on boit pas d'eau.
37. Si t'es pas pécore,...
38. tu trouveras pas.
39. tu bouges pas.
40. t'es pas malade?
41. T' inquiète pas.
42. Y a pas d'arrêt de camion.
43. C'est pas pareil!

44. tu serais pas un peu chochette, par hasard?
45. C'est pas tenable
46. Il vend pas mal de toiles de l'Autre Côté.
47. C'est pas la porte à côté!
48. On doit pas parler du même bled...
49. Il pleut pas à La Paz?
50. t'aurais pas de la gnole qui traîne?
51. Je sais pas.
52. si elle serait pas jalouse de Nina.
53. Elle lui cause pas,...
54. elle lui fiche pas une paix royale!
55. tu sais pas.
56. Elle l'a pas retrouvé.
57. t'en parle pas.
58. Tu peux pas me prêter mille pesos pour une
bouteille ?
59. t'irais pas coucher la Ramatou ?
60. C'est pas une heure pour parler d'eau.
61. Vous en verrez pas.
62. C'est pas le moment d'engager une conversation.
63. C'est pas ce qui manque...
64. J'ai pas besoin de médecin,.....
65. C'est pas moi.
66. T'en fais pas,...
67. T'en fais pas.
68. T'aurais pas besoin.

69. J'aime pas la compagnie des tiers - mondistes.
70. Je me fiche pas mal de tes menaces.
71. T'en fais pas!
72. C'est pas le genre à vivre ici !
73. C'était pas le genre à larguer sa bonne femme.
74. C'est vraiment pas de bol !
75. ils font pas la différence.
76. Mais vous inquiétez pas.
77. C'est pas l' Amérique,...
78. T'en fais pas !
79. t'aurais pas un chouïa de gnole ?
80. J'ai pas fermé l'oeil !
81. C'est pas possible !
82. C'est pas un car de luxe ?
83. On va pas ...
84. Tu viens pas ?
85. tu pourrais pas me prêter cinq mille ...
86. C'est pas pareil ...
87. Moi, faut pas que je traîne.
88. T'en fais pas.
89. C'est pas toi qui ...
90. C'est pas mes oignons,...
91. C'est pas si grave.
92. C'est pas le meilleur.
93. Fais pas cette tête !
94. C'était pas pareil.

95. t'aurais pas soif par hasard ?
96. C'est pas tous les jours que...
97. t'auras pas besoin de trimer !...
98. On enporterait pas des santiags ?
99. T'es pas drôle.
100. Si j'avais pas cette garce dans le peau ?
101. C'était pas une preuve d'amour ?
102. T'es même pas mouillé!...
103. T'aurais pas mille pesos ?
104. C'est pas de la gerbe, non !
105. Tu vas pas te lancer ...
106. Tu trouve pas que ...
107. Tu le feras pas !
108. Je vois pas pourquoi...
109. Je vois pas le rapport.
110. Je veux pas mourir.
111. Je veux pas rester tout seul.
112. C'est pas dans mes cordes.
113. J'aime pas les travelos !
114. C'est vraiment pas mon jour...
115. C'est pas de jeu !
116. Je me fous pas mal d'Antinéa...
117. Pleure pas, papa.
118. pleure pas...
119. C'est pas juste, merde !
120. Isabelle a pas mal de fortune personnelle...

121. It est là, papa ?
122. ça fait même pas mal !
123. Je voulais pas rester tard dehors...
124. J'ai pas vu arriver la voiture.
125. C'est pas ma faute !
126. Mais c'est pas vrai !
187. T'es pas bien ?
128. T'en fais pas ?
129. ça va pas ?
130. C'était pas la faute de son père s'il s'était blessé.

ประโยคปฏิเสธที่ไม่ละ ne

131. Je n'ai vraiment pas envie de discuter.
132. Vous n'avez pas vu une jeune femme en bleu ?
133. Je n'aime pas vraiment les glaces...
134. On voit bien que tu ne les connais pas.
135. Ce n'est pas le curé qui te parle...
136. Ne t'en fais pas pour ça.
138. ça ne pouvait pas être vraiment grave.
139. ça n'est pas la première.
140. Tu ne veux pas goûter d'abord ?

ตัวอย่างข้อมูลรูปประโยคคำถาม

รูปประโยคบอกเล่า + ทำนองเสียงขึ้น

1. C'est la première fois que vous venez ici ?
2. Il est venu vous voir ?
3. Vous parlez sérieusement ?
4. Tu as de l'argent ?
5. Tu dis ça pour me faire souffrir ?
6. Vous vous exercez souvent ?
7. C'est vous ?
8. Vous avez une voiture ?
9. Tu lui en veux toujours ?
10. Tu as arrêté depuis longtemps ?

รูปประโยคคำถามแบบสลับที่กริยา-ประธาน

11. Sont-elles blondes, brunes, petites ou grandes ?
12. Et puis n'étais-je pas en train déjà de lui raconter des histoires ?
13. N'est-elle pas magnifique ?
14. Votre appartement vous appartient-il ?
15. T'es - tu bien amusé ?
16. Voulez - vous dîner avec moi ?
17. Le vin plaît- il ?
18. Avez -vous reçu mes fleurs ?
19. Ne pourrait - on pas la reculer un peu ?
20. Avez - vous soif ?

รูปประโยคคำถามแบบ Est-ce que

21. Est-ce qu'on a téléphoné pour moi ?
22. Est-ce que je peux voir le chef de service ?
23. Est-ce que tu as faim ?
24. Est-ce que vous êtes mariée ?
25. Est-ce que la voisine l'a dit à son mari ?
26. Est-ce que vous pourriez venir tout de suite ?
27. Est-ce que je peux téléphoner à l'étranger ?
28. Est-ce que tu me traiterais de menteur, par hasard ?
29. Est-ce qu'il souhaite être examiné ?
30. Est-ce que Soliac est revenu ?

ตัวอย่างข้อมูล กาล passé simple

1. Marie pouffa dans le micro.
2. Un groupe sortit du restau japonais où...
3. Serge Bravain se retrouva face à Doris, fille ravissante.
4. Marie tourna enfin la dernière page.
5. Elle se mit à pleurer
6. C'est peut-être pour le Père Noël qu'elle prit en effet car lorsqu'il tendit les deux mains pour prendre les siennes, elle le regarda avec une interrogation dans les yeux.

7. Elle retint une chambre dans un hôtel proche de l'aéroport et appela Platteau.
8. Elle posa son doigt sur ses lèvres d'un geste suppliant.
9. Quand elle se tut, le silence dans la salle était impressionnant. J'éclairage baissa jusqu'au noir complet, puis ce fut le retour subit à la lumière.
10. Hedwina ne bougea pas, le regard dans le vide, mais il sembla à Violaine qu'elle avait donné un peu de pression à sa main.

ตัวอย่างข้อมูล กาล plus-que-parfait

1. J' avais vu Le Joueur de flûte de Hamelin à la télé.
2. J' avais toujours rêvé de jouer les chauffeurs de taxi !
3. Boîte automatique ? Très chic ! Je n'avais pas remarqué.
4. Mais vous aviez dit la gare du Nord en commandant le taxi !
5. ça fait longtemps qu'on ne vous avait pas vu.
6. Une amie divorcée m'en avait parlé.
7. ...elle avait oublié d'enlever le frein à main.
8. Quand elle avait ouvert les yeux, il lui souriait sans la toucher.

9. Il l'aimait et il n'avait rien compris à ce qui était l'essentiel pour elle. A ce qui lui avait permis de survivre et de devenir la femme qu'elle était.
10. Pourtant, elle lui avait raconté toute son existence.

ตัวอย่างข้อมูลกรรมวาจก (la voix passive)

1. ...le jour où il lui avait été présenté.
2. Je suis déjà invitée à dîner par le directeur de la société.
3. Il a été balayé l'année dernière.
4. Ils ont été chassés par les Aztèques.
5. elle était seulement louée.
6. Ma rue était bitumée.
7. Le mien est peuplé de taxis.
8. On a été plaqués.
9. J' ai été échaudé.
10. Elles sont réservées pour un midi.
11. Si la porte avait été ouverte
12. La place était prise.....
13. Les autres sont déclarés.
14. les bistrot du coin sont fermés, C'est dimanches et ils fêtent leurs mères.
15. L'année dernière, nous avons été invités une semaine en Thaïlande par Jean-Marc Philippe.

16. Justice voudrait qu'il soit remplacé par Samuel Samuelson.
17. Ont-ils été ressentis autrement des femmes.
18. Mon livre avait été salué par la critique et boudé par le lecteur.
19. Celle - ci n'a pas été enchantée par le prince de l' écriture.
20. Tout était préparé...
21. Ce soir j'étais invité chez Elkabbach à "Découvertes".
22. Les enfants sont bien plus fascinés par la laideur de la Vénus hottentote que par la beauté de la Vénus de Milo.
23. J'ai été attiré par Karine.
24. Ai-je été réellement contaminé ?
25. Est-ce à dire que les chinoises sont réglées au quart de tour par la tyrannie d'un planning familial...
26. J'étais invité à dîner par un journaliste.
27. Elle est aussitôt remplacée par son double...
28. Ne souhaitent - elles pas le retour au bercail de cet enfant qui leur a été par mariage ?
29. J' expliquai que la petite avait été agressée dans le train par des légionnaires ...
30. Toute fois dans l'appartement du Champs de Mars, le dessus d'une commode était réservé aux trophées gagnés par les deux femmes...

31. D'autres des étrangers étaient simplement subjugués par le tandem.
32. Toutes leurs conditions avaient été acceptées sans la moindre discussion.
33. Hedwina avait été frappée par la beauté des yeux
34. Si ça avait été voulu....
35. Si le centre du langage n'avait pas été bloqué par on ne sait quoi.
36. Mme Vallas a été prise d' un malaise.
37. Car le mariage des deux protagonistes n'était pas prévu.
38. L' affaire était gagnée.
39. Hedwina avait été avertie avant les médecins.
40. Il fut ébloui par son sourire.
41. Il avait été convenu que...
42. Sa robe claire était souillée par une grande auréole rouge.
43. Le fauteuil avait été nettoyé.
44. Elle avait été élevée pour le luxe et le bonheur.
45. Elle était réveillé.
46. Tout était prévu.
47. eLLE était totalement absorbée par les soins donnés à sa mère...
48. Mes partenaires sont payés en fontion de moi.
49. Elle avait été plaquée par Edouard de Winquaire.
50. Hubert fut enchanté de la proposition.

51. Je suis déjà invitéé à dîner par le directeur de la société.
52. Le télégramme était signé Kramer.
53. S'était - elle crue abandonnée par sa fille ?
54. Certaines étaient adresseés directement à Hedwina.
55. Sur laquelle avait été reproduite une superbe photo d'Hedwina.
56. L'appartement qui du point de rue légal, était désormais le sien, était investi par les admirateurs de la Star....
57. Violaine s'était aperçue dans la voiture.
58. Le choix de vers avait été fait par le grand public.
59. La plupart des nouvelles se transmettaient par la bouche à l'oreille.
60. Elle ne lui avait pas été communiquée.
61. La collection se terminent par le rouge à lèvres.
62. Violaine avait été saisie de panique.
63. Son nom était écrit dessus.
64. Il n'était pas fermé à clé.
65. Le silence était troublé par le ronflement du frigo..
66. Il n'avait pas été aussi coincé.
67. Il fut aussitôt remplacé par un Mexicain en nage.
68. Elles ont été exploiteés par une compagnie française.
69. Le deuxième chauffeur s'extirper du coffre à bagages au fond duquel était installée une paille.
70. Betty était couverte de boutons sur tout le corps.

71. Etait - elle condamnée à n'aimer que des types absents ou inaccessibles ?
72. Le mobilier, de type Louis XVI, avait été conçu par un architecte américain, ami de Pexo.
73. il était interdit de travailler à son compte.
74. Le lit était fermé....
75. Les passagers sont précipités à terre.
76. Les ascenseurs sont couverts de graffiti obscènes...
77. Anne est persuadée qu'il a une maîtresse.
78. Rosemonde n'avait pas vraiment été gâtée par la nature.
79. Il avait été élevé par des cousins parisiens.
80. Le menu était écrit à la craie sur un grand tableau noir au mur.
81. Marie était invitéé chez eux.



ประวัติผู้เขียน

นางสาว จิตีมา มณฑาศวิน เกิดเมื่อวันที่ 18 กันยายน 2507
ที่กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาเอกภาษาฝรั่งเศส วิชาโท
ภาษาอังกฤษ จากคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน
เมื่อปีการศึกษา 2528 และเข้าศึกษาต่อในภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปี 2532 ปัจจุบันเป็นครูสอนภาษา ฝรั่งเศส-อังกฤษ
ที่โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ กรุงเทพมหานคร